

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,  
Idzie światem potężne wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła pochwyca,  
Niech rozniosą po życiowym łańcie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwawej burzy,  
On nadzieję świętą w sercach krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei  
Pokojowi się kupią szermierze...  
Szybko rośnie moc drogiej idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwale mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca gorące.

Na osnowie jednej wspólnej mowy  
Ludy myślą napęlnią się Bożą,  
W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy,  
Jedną wielką rodzinę utworzą.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат*

Над землею новым чувством веет,  
И призыв разносится по свету.  
Он на крыльях, словно легкий ветер,  
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом разрушенья -  
Он сплотить мечтает все народы, -  
Людям, утомившимся в сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней грядущих,  
Собрались под мирные знамена.  
Под звездой идеи всемогущей  
Стали мы сильнее и сплоченней.

Стены недоверья вековые  
Разобзили страны и народы,  
Но сметет препятствия любые  
Светлая любовь - сестра свободы.

Овладевши языком общенья,  
Хорошо друг друга понимая,  
Будут жить народы, без сомненья,  
Как семья единая земная.

...

Więc szermierze wytrwają w jedności,  
 Wielkim trudem się swoim nie zmęczą,  
 Póki piękne marzenie ludzkości  
 Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczę.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).*

*Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Полные энергии и страсти  
 Не устанем яростно трудиться,  
 Чтоб мечта, которой нет прекрасней,  
 Для людей смогла осуществиться.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (\*1936-03-30).*

*Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".*